

La traducción de textos especializados: algunos planteamientos pedagógicos

María del Carmen Falzoi
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
mariacarmen.falzoi@ulpgc.es

Fecha de recepción: 14.03.2015
Fecha de aceptación: 15.05.2015

Resumen: Uno de los elementos más relevantes de los textos especializados es, sin duda, la terminología. Se trata de uno de los rasgos más visible y complejo de la jerga especializada, ya que los términos expresan conceptos muy específicos que obstaculizan la correcta interpretación en personas legas en la materia. Se observa, sin embargo, que si bien el conocimiento de la terminología es imprescindible para una correcta comprensión, no lo es menos el del lenguaje y el del tema tratado. En la enseñanza de la traducción de textos especializados se hace, pues, necesario poner en funcionamiento una serie de estrategias destinadas a facilitar al estudiante la comprensión y correcta reexpresión del contenido del texto original, planteamiento que queremos presentar aquí.

Palabras clave: traducción; terminología, pedagogía de textos especializados.

Translating specialized Texts: pedagogical Approach

Abstract: Undoubtedly, terminology is an outstanding aspect in specialized texts. It is a quite visible and complex feature in the specialized jargon, as terms express very specific concepts, making understanding the texts difficult to laypersons. So, understanding terminology is essential for a proper comprehension. Having a relevant knowledge of the field is also relevant. So, when teaching how to translate specialized texts, it is necessary to use certain strategies, so that the student will be provided with different tools to understand the source text as well as to write the target text.

Key words: translation, terminology, pedagogy of specialized texts.

Sumario: 1. Preliminares. 2. La comunicación especializada. 3. El tema. 4. Lenguaje especializado. 5. La traducción de textos especializados. Conclusión.

1. Preliminares

En la actualidad, las necesidades de comunicación se han incrementado notablemente con el desarrollo de las nuevas tecnologías, lo que ha aumentado la transmisión de conocimiento especializado y, también, el intercambio comunicativo interlingüístico en esas áreas. Esta situación se refleja, en el ámbito de la formación académica del traductor, en la relevancia que adquiere la materia de traducción de textos especializados, en concreto de textos científicos, técnicos, económicos y jurídicos, campos que presentan conceptos y lenguajes muy específicos.

Estos campos, claramente profesionales, presentan como primera característica una temática muy específica, no accesible al público en general, que se expresa en un lenguaje propio, igualmente críptico para el no iniciado. Estos dos elementos inciden profundamente en la traducción de textos especializados, y también, en su enseñanza, puesto que nuestro objetivo es que el aprendiz de traductor adquiera, en un tiempo muy limitado (exactamente en unas catorce semanas) la competencia suficiente para poder comprender e interpretar textos especializados relacionados no con una, sino con varias materias, que, por lo general, le son desconocidas, y que a su vez pueda comunicar esos mismos contenidos en el lenguaje especializado de uso en la cultura meta,.

Si consideramos que los emisores de los textos con los que trabajamos son profesionales que han adquirido sus conocimientos temáticos y lingüísticos durante sus años de formación, la tarea que se plantea al docente de traducción se perfila como algo difícil. Tres son pues los obstáculos de partida ante los que se encuentra el docente:

- El desconocimiento, por parte del estudiante, del campo científico
- El desconocimiento, por parte del estudiante, del conocimiento del lenguaje de especialidad (en la cultura origen y en la cultura meta).
- La disposición de un tiempo muy limitado para la práctica de la traducción en varios ámbitos especializados, por lo que se precisan estrategias eficientes para la adquisición rápida y satisfactoria del conocimiento de los temas tratados y de los lenguajes vinculados a ellos.

Para hacer frente a estos problemas, es necesario plantearse una metodología didáctica en la que se incluyan ejercicios que ayuden a la adquisición temática y lingüística destinados a la comprensión de los contenidos y a la adquisición de los medios para reformular en otra lengua los conceptos expresados en los textos de trabajo.

2. La comunicación especializada

La comunicación especializada se caracteriza por presentar un tema específico, unos interlocutores igualmente específicos (emisor especialista, receptor que puede serlo o no) y una terminología que representa el conocimiento especializado. Esta comunicación suele concretarse en el texto especializado, por lo que éste reúne todas las características descritas que resumimos en:

- Emisor/receptor
- Tema
- Lenguaje

Muchos son los tipos de textos que reúnen todas o algunas de estas características, a título de ejemplo, el texto turístico o el publicitario, que por lo general suelen ir dirigidos a un público heterogéneo, y que no presentan dificultades de comprensión, aunque sí convenciones propias de su género. Los textos relacionados con el ámbito jurídico, por su parte, no sólo presentan un lenguaje especializado, una terminología y una jerga propios, sino que además, pertenecen a una rama de especialidad estrechamente vinculada a la cultura del país donde se producen, hecho muy importante que repercute en el proceso de traducción. Y, por último, citaremos los textos especializados de los ámbitos científico y técnico que suelen referirse a una realidad universal, por lo que su terminología tiende, necesariamente, a la univocidad. La complejidad de estos tipos de textos dependerá de su finalidad y del receptor, así encontraremos textos científicos divulgativos, cuyo lenguaje estará al alcance de un público de nivel medio, y textos extremadamente complejos, dirigidos a especialistas del campo, pasando por textos semiespecializados como son los textos académicos cuya dificultad variará en función del nivel académico. Para traducir un texto especializado el traductor debe poseer una serie de competencias estrechamente relacionadas con las características de este tipo de textos y que tienen que ver, fundamentalmente, con el tema y con el lenguaje de uso en el campo.

3. El tema

El contexto temático, como hemos dicho, determina el texto especializado. En la traducción de este tipo de texto, el autor no es relevante, como en el caso de la traducción de textos literarios, sino el tema del que trata el texto; esto significa que su conocimiento es imprescindible para una correcta interpretación. Es bien sabido que no es posible traducir lo que se desconoce, por lo que se hace imprescindible la adquisición, por parte del traductor, del conocimiento especializado básico. De ahí que la

fase de documentación, o sea la fase de búsqueda de información sobre el tema del que trata el texto se convierta en una fase fundamental del proceso traductor, una fase que seguiría a la de la lectura. Para recabar información sobre el tema, se recurre a la documentación, cuyas principales fuentes, hoy en día, se encuentran en Internet. Ahora bien, es necesario saber seleccionar los documentos pertinentes y, también, saber cómo utilizarlos de forma eficaz. Esta fase es igualmente importante para la adquisición de la terminología y de los recursos lingüísticos propios de cada área.

En efecto, existe un vínculo necesario entre el conocimiento científico de la materia tratada y el lenguaje en el que se expresan los conceptos; por lo tanto, conforme avanza la fase de información, el traductor puede ir, paralelamente a ello, adentrándose en el conocimiento del lenguaje de uso. Es decir, se familiarizará con la terminología, fraseología y convenciones propias del campo objeto de su texto de trabajo.

4. Lenguaje especializado

Según la norma DIN 2342:

«El lenguaje especializado es el área de la lengua que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un área especializada determinada y cuyo funcionamiento encuentra un soporte decisivo en la terminología establecida» (cf. Arntz y Picht, 1995:28)

El lenguaje especializado es la forma que adquiere la lengua cuando es empleada por unos determinados hablantes (profesionales) para dirigirse a otros profesionales (receptores). Este lenguaje, o jerga, sólo la emplean los emisores cuando se encuentran en una determinada situación comunicativa, una situación esencialmente profesional o, también, académica.

La terminología, como aparece en la definición de la norma DIN, es una de las características más visibles del lenguaje especializado, es su soporte decisivo; no obstante también encontramos marcas sintácticas propias, y un uso particular del léxico de apoyo.

Los conceptos expresados por el texto especializado científico son, como hemos apuntado, conceptos universales, poco o incluso nada sujetos a la cultura del país donde se produce. Por su afán de claridad y precisión, el lenguaje especializado tiende a la univocidad. Además, es importante reseñar que, en lo que se refiere a la terminología, la tendencia es la de la normalización nacional e internacional.

Para el aprendiz de traductor, el lenguaje especializado, en su vertiente profesional supone una barrera para la correcta interpretación del texto, barrera que se añade a la del desconocimiento temático. El traductor, pues, para poder comprender el texto especializado, deberá traspasar esta barrera lingüística y, para ello, deberá familiarizarse con el lenguaje especializado de la cultura origen; para poder reformular el contenido, también deberá ser capaz de utilizar el lenguaje de especialidad de uso en la cultura meta.

Así, podemos afirmar que en traducción especializada se trabaja con dos lenguas y, también con dos lenguajes. Esto supone conocer las lenguas de trabajo implicadas en la traducción y, también, los lenguajes especializados en ambas lenguas de trabajo. En este punto, se incluyen convenciones textuales y fraseología propia.

Otro de los aspectos relevantes del lenguaje científico, es la aparición en los textos de otros lenguajes, como el iconográfico (esencial para la expresión de ciertos conceptos), fórmulas, gráficos, etc., que vienen a completar y a ilustrar la información dada en el texto. En este punto nos parece importante incidir en la presencia de la imagen en los textos relacionados con las ciencias morfológicas, entre otras, en especial en los textos académicos de esas especialidades. En las materias pertenecientes a esas ciencias se hace patente «la necesidad y utilidad del dibujo» (Lafuente y Martínez, 1999:124), en particular en la fase de formación del profesional, en la que el dibujo pasa a formar parte importante de la enseñanza; de hecho, en los dos primeros cursos de la carrera de Medicina, el aprendizaje del léxico de las estructuras anatómicas y, en consecuencia, de los conceptos básicos, se realiza fundamentalmente mediante el uso de imágenes.

Si consideramos que nuestros estudiantes se deben iniciar en el conocimiento científico, nos parece interesante incluir el estudio y análisis de las imágenes, siempre que sea posible y, en especial, cuando nuestro texto de trabajo verse sobre un tema relacionado con la morfología de ciertos elementos, lo que nos permitirá completar la información recabada y las definiciones encontradas.

5. La traducción de textos especializados

El proceso de la traducción, tomando como base las propuestas de Seleskovitch y Lederer (1984), consta de tres fases: una de comprensión, otra de desverbalización y una tercera de reformulación. En el caso de la traducción especializada, a cada fase irán vinculadas una serie de pasos destinados a alcanzarla.

En efecto, en el proceso de traducción se ponen en funcionamiento tanto los conocimientos lingüísticos como los extralingüísticos, lo que presupone, además del dominio de las lenguas implicadas, el conocimiento del tema del que trata el texto, conocimiento que en el caso de los textos especializados no suele ser de dominio general y que el traductor deberá adquirir durante el proceso de la traducción. Este proceso queda claramente ilustrado en la siguiente tabla:

Processus	Activité
Prise de connaissance et lecture globale du texte à traduire	Détermination du domaine Sélection de la documentation pertinente Lecture d'initiation au sujet/domaine
Analyse/compréhension du texte	Recherche ponctuelle de nature sémasiologique
Transfert de la langue de départ à la langue d'arrivée	Recherche d'équivalents terminologiques et phraséologiques
Restructuration	Recherche d'équivalents phraséologique
Relecture	
Révision	

Proceso traductor de Mareschal (1988)

Este cuadro muestra la importancia que, para la traducción especializada tiene la búsqueda de información temática, información que, por lo general, hacemos en la lengua meta, lo que nos permite ir familiarizarnos a la vez con el lenguaje de uso, sintaxis, equivalentes terminológicos, fraseología y expresiones propias del tipo de texto en cuestión.

Con una primera lectura del texto se determina el tema del que trata, lo que nos permitirá saber cuál es la información que debemos buscar, qué documentos seleccionar y cómo iniciarnos en el conocimiento temático

básico para comprender correctamente nuestro texto de trabajo. En esta fase, resulta muy interesante el ejercicio de elaboración de sistemas de conceptos.

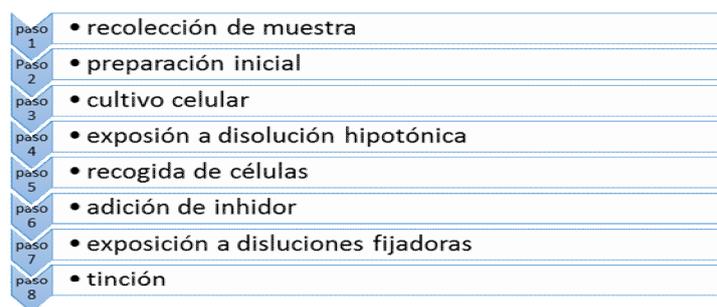
En efecto, los conceptos deben estudiarse y tratarse en el contexto pertinente, ya que no es posible ~~la~~ comprensión en profundidad de una disciplina sin conocer sus bases sistemáticas+(Artzn y Picht, 1995:102).

La norma DIN 2331 1980:2 (cf. Artzn y Picht, 1995:103), define el sistema de concepto como «un conjunto de conceptos entre los cuales o existen o se han establecido relaciones formando así un todo coherente». Este, nos permitirá sintetizar la relación conceptual entre los distintos conceptos y, también, si se hace en las dos lenguas de trabajo, hallar los equivalentes terminológicos. Esta labor se completará, en su caso, con el estudio de las imágenes de los distintos elementos a los que hacen referencia los términos.

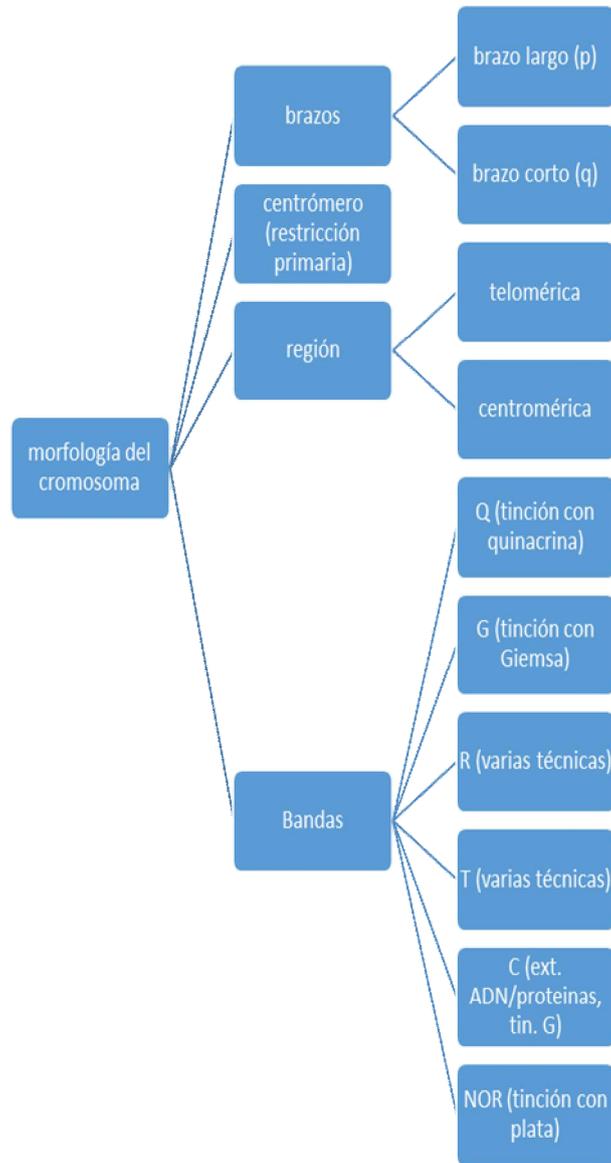
A título de ejemplo, hemos seleccionado la terminología que aparece en el resumen del artículo francés titulado «*Apport de la cytogénétique moléculaire au diagnostic des anomalies chromosomiques constitutionnelles*» (2001).

Este texto pertenece al campo de la citogenética molecular, ciencia que estudia los cromosomas y las enfermedades relacionadas, causadas por un número o estructuras anormales de los cromosomas. Por lo tanto, aparecen conceptos relacionados con la morfología de los cromosomas, las técnicas para su estudio y, desde luego, las anomalías cromosómicas. Para ilustrar este ejemplo, nos centraremos en los conceptos relacionados con el proceso, con la morfología y con las anomalías:

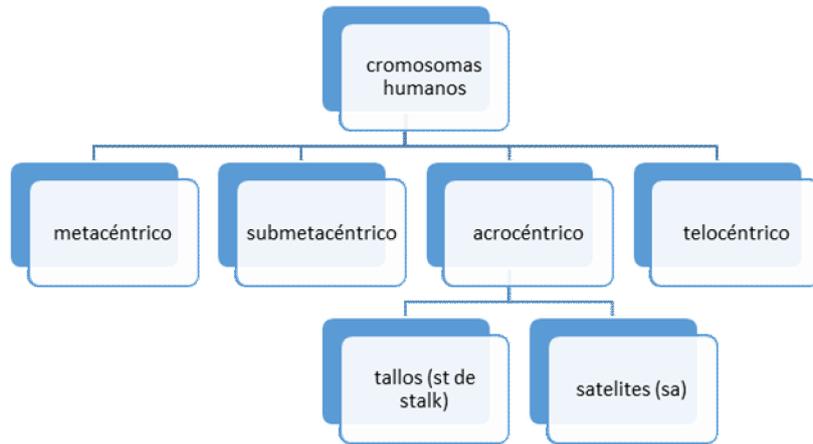
5.1. Sistema de conceptos de los cromosomas



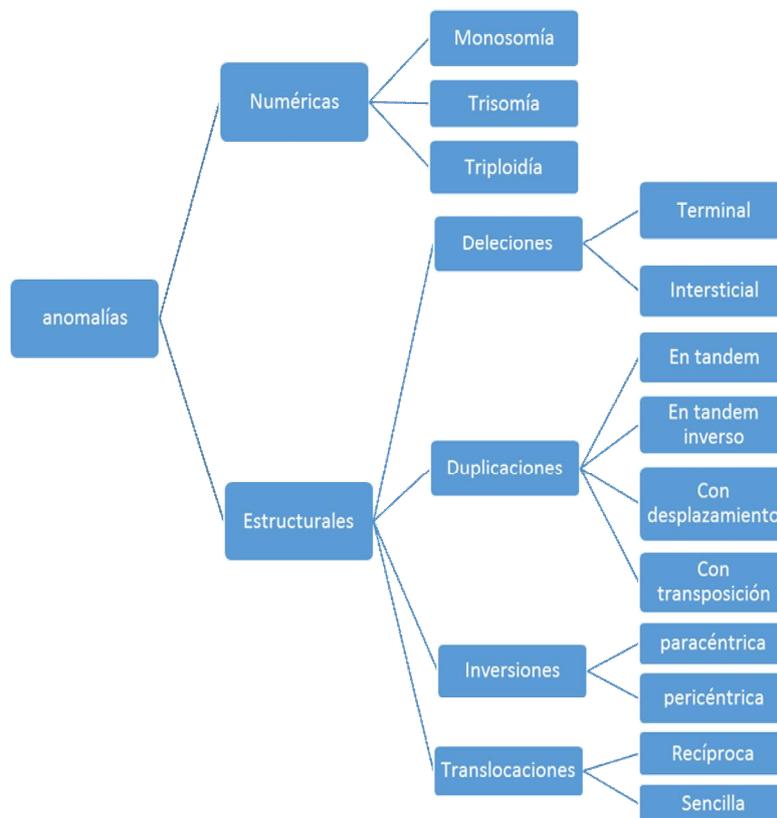
Criterio: Proceso para la obtención de células



Criterio: Criterio: Estructura del cromosoma



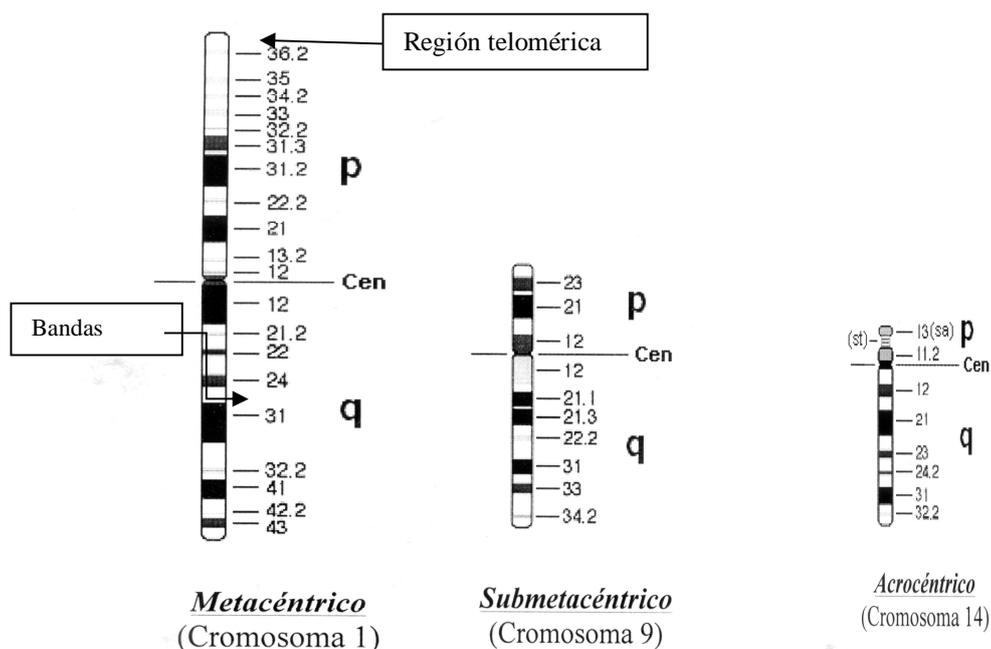
Criterio: Tipos de anomalías cromosómicas



Criterio: Tipos de anomalías cromosómicas

Estos ejemplos nos muestran cómo es posible organizar, a partir de sistemas de conceptos (que siempre están abiertos a ampliación), gran parte del conocimiento de una materia científica dada. Esto implica, de hecho, la puesta en funcionamiento de las técnicas de documentación y de los conocimientos adquiridos en las asignaturas de Documentación y de Terminología, competencias que se deben poner en práctica en la asignatura de Traducción Especializada.

Ahora bien, como ya hemos comentado, cuando se trata de descripción morfológica el recurso a la utilización de la imagen puede resultar muy útil, no sólo como complemento a la información, sino también como un medio para asentar los conocimientos adquiridos. Así, en el campo que nos ocupa, algunos conceptos como «metacéntrico», «submetacéntrico» o «acrocéntrico» quedan perfectamente claros si, además de su definición, recurrimos a su imagen.



(Ideogramas de Tim Knight (Fred Hutchinson Cancer Research Center, Seattle, WA, USA))

Conclusión

No todos los textos especializados ni todos los ámbitos de especialidad presentan el mismo grado de densificación del contenido, ni el mismo grado de dificultad; éste dependerá en gran medida del tipo de receptor. En cualquier caso, el traductor necesita familiarizarse con el campo tratado y, en muchas ocasiones, debe hacerlo partiendo desde la base, por lo que recurrir a los manuales o textos especializados didácticos resulta muy efectivo, ya que, además de explicar los conceptos básicos, también incluyen imágenes que, como ya hemos comentado, resultan de gran ayuda para la comprensión de los conceptos.

El trabajo terminológico nos proporciona una visión estructurada de las relaciones que guardan entre sí los distintos conceptos. Cuando se hace de forma contrastiva, nos facilita los equivalentes en lengua meta y, en caso que existan vacíos, nos permite solventarlos de forma efectiva.

En este mismo sentido, consideramos que la imagen será también una ayuda fundamental para el traductor que empieza a introducirse en el conocimiento de las materias citadas, ya que, al igual que el futuro especialista en la materia científica, para comprender la descripción de la estructura a la que hace referencia el texto, para poder visualizarla, el dibujo resulta mucho más claro y más didáctico que la mera lectura de la descripción o de la definición.

Al inicio de este trabajo apuntamos los principales problemas que se le plantean al docente de traducción especializada. Consideramos que la elaboración de campos de conceptos, que pueden realizarse a partir de la investigación puntual sobre un tema o, también, a partir de la información proporcionada por el propio texto de trabajo, y el uso de la imagen son dos recursos que ayudan a la adquisición del conocimiento del tema tratado y de la lengua de especialidad, además de favorecer el hábito de utilizar un sistema de trabajo estructurado, lógico y reflexivo aplicable a cualquier campo.

Referencias bibliográficas

- ARNTZ, R. Y PICT, H. (1995): *Introducción a la terminología*. Madrid: Pirámide
- LAFUENTE, J.V, Y MARTÍNEZ, R.: "El lenguaje verbal e iconográfico en las ciencias morfológicas" [en línea]. Leioa (Bizkaia): Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua, (1999) [ref. de 12 de octubre de 2013] Disponible en web: <http://evavalpa.org/recursos/lenguaje_verbal_iconografico.pdf>

- MARESCHAL, G. (1988): "Le rôle de la terminologie et de la documentation dans l'enseignement de la traduction spécialisée" *Meta : Journal des traducteurs*, 33, 2, 258-266
- ROMANA, S.P., GOSSET, P., et al "Apport de la cytogénétique moléculaire au diagnostic des anomalies chromosomiques moléculaires constitutionnelles" [en línea]. Paris: Masson (2001). [ref. de 11 de enero de 2014]. Disponible en web: < <http://www.em-consulte.com/en/article/114352>>
- SELESKOVITCH, D. Y LEDERER, M. (1984): *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier

